

Hindi transcript:

- मेहन्दी... कोन में मेहन्दी भर रहा हूँ। यह कोन में मेहन्दी भर (अस्पष्ट) हो जाएगी फिर मैं मेहन्दी लगाऊँगा। और मैं मेहन्दी बहुत अच्छी लगाती हूँ। मैं दिल्ली में मेहन्दी सीखा हूँ लगाने के लिए। हमारी यहाँ quality बहुत अच्छी होती है और मेहन्दी भी बहुत अच्छी लगाता हूँ। कलर भी बहुत अच्छा आता है हमारी मेहन्दी की। Full guarantee मेहन्दी के लिए। जहाँ भी हमें जाना पड़े, वहाँ आप बुलवा लीजिए। हम कहीं भी जा सकते हैं दिल्ली के अन्दर में।

- आप किन-किन मौकों पर मेहन्दी ढालते हैं?

- मेहन्दी शादी वगैरह में लगाते हैं या party, कोई function वगैरह हो गया, तो उसमें भी लगाते हैं। मेहन्दी लगाने से अच्छी... लोगों का... वह... दिखता है, looking सही होती है। कलर भी बहुत अच्छी आती है हमारी मेहन्दी की। और मेहन्दी कई त्योहारों में भी लगाए जाते हैं जैसे करवा चौथ वगैरह हो गया, दीपावली हो गई। या कोई, माने... मेहन्दी लगाने का (अस्पष्ट) होता है किसी को – कभी-कभी भी लगा सकते हैं लोग।

- आप के पास कितने मेहन्दी... तरह के मेहन्दी हैं?

- हमारे पास बहुत तरह के मेहन्दी हैं। जैसे कि silver हो गया, copper हो गई, Arabic मेहन्दी लगती है, normal मेहन्दी लगती है। जिस तरह से लगवाओगे उसी हिसाब से लगती है। हमारे पास कई प्रकार के मेहन्दी हैं। (लगाने के बाद) ठीक? बस? नहीं?

- (मेहन्दी की दुकान के मालिक बताते हैं) – मेहन्दी लगाने के बाद आपको दो घंटे रखना पड़ता है। लगाने के बाद, उसमें dry हो जाने के बाद, उसमें नीम्बू-चीनी का घोल लगाना पड़ता है। उसके बाद, दो घंटे उतारने के पहले, mustard oil लगाया जाता है। पानी आपको नहीं लगाना होता है। ठीक है?

English translation:

(Note: One of the persons interviewed is not a native speaker of Hindi.)

- Henna ... I'm filling a cone with henna. Once the cone is filled (unclear) with henna, I will apply henna. I apply henna very well.¹ I have learnt how to apply henna in Delhi. The quality of the henna at our [shop] is very good, and also, I apply henna very well. The color comes out very well. Full guarantee on the henna. Wherever you need us to go, call us there. We can go anywhere within Delhi.²

- On what occasions do you apply henna?

¹ The speaker uses the feminine gender when talking about himself. He corrects himself below.

² The मैं in अन्दर में is unnecessary.

- It is applied during weddings or parties, at some functions and so on – so, it is also applied then. Applying henna makes for good ... you know ... in folks; it gives them the right [look]. The color of our henna comes out very well also. And henna is applied at some festivals, such as Karva Chauth³ and so on, or Deepawali. Or else, I mean⁴ ... some people have a ... (unclear) ... for applying henna – people might apply it from time to time.
- How many hennas ... how many kinds of henna do you have?
- We have many kinds of henna. For instance, silver (tint), copper (tint); [one could] apply Arabic henna [or] regular henna. They are used depending on how you want [your henna] applied. We have several kinds of henna. (Later, after application) Is this Okay? Enough? No?
- (The designer's employer gives advice.) After henna has been applied, it must be kept on for two hours. After applying it, after it has dried, [one needs to apply over it] a solution of lime and sugar. After that, two hours before removing it, mustard oil is applied. You [should] not put any water [on the area]. Okay?

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ Karva Chauth is an autumn festival celebrated in northern and western India. It celebrates a woman's ties with her marital home.

⁴ The henna artist is quite possibly from eastern India – माने is the Bengali equivalent for the Hindi मतलब – 'I mean' or 'meaning'.